

Isa

Chapter 25

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

פְּלֵא עָשִׂיתָ כִּי שְׁמִי אֹרְחָ אֲרוֹמְנֶךָ אַתָּה אֱלֹהֵי יְהוָה 1
дивне зробив-Ти бо ім'я-Твоє прославлю звеличу-Тебе Ти Боже-мій ГОСПОДЬ
[H6382](#) [H8034](#) [H3034](#) [H0430](#) [H3068](#)
אֱמוּנָה מְרֻחָק עֲצוֹת אֱמוּנָה
істинні вірні здавна задуми
[H0544](#) [H0530](#) [H7350](#) [H6098](#)

Господи, — Ти мій Бог! Я буду Тебе величати, хвалитиму Ймення Твоє, бо Ти чудо вчинив, виконав давні приречення, певную правду!

זָרִים אֲרָמוֹן לְמַפְלָה בְּצוּרָה קָרְיָה לְגֵל מְעִיר שְׁמַתָּ כִּי 2
чужинців палац на-розвалини укріплене місто на-руїни з-міста перетворив-Ти Бо
[H0759](#) [H1219](#) [H7151](#) [H1530](#)
יְבֵנָה לֹא לְעוֹלָם מְעִיר
буде-відбудований не навіки з-міста
[H1129](#) [H3808](#) [H5769](#)

Бо Ти купою каменя місто вчинив, укріплене місто — руїною, чужинецький палац перестав бути містом, навіки не буде воно відбудоване!

עָרִיצִים גּוֹיִם קָרְיָת עֶז עַם- יִכְבְּדוּךָ כֶּן עַל- 3
жорстоких народів місто сильний народ прославлять-Тебе ж Тому
[H6184](#) [H7151](#) [H5794](#) [H3513](#)
יִירָאוּךָ
побоїться-Тебе
[H3372](#)

Тому буде хвалити Тебе народ сильний, місто людей насильників буде боятись Тебе,

לֹו בְּצָר- לְאֶבְיוֹן מְעוֹז לְדָל מְעוֹז הָיִיתָ כִּי- 4
його в-скорботі для-убогого твердинею для-слабкого твердинею Ти-був Бо
[H0034](#) [H4581](#) [H1800](#) [H4581](#) [H1961](#)
קִיר מְחַרְבִּים מְחַרְבִּים מְחַרְבִּים מְחַרְבִּים
об-стіну як-буря жорстоких дух бо від-спеки тінню від-бурі притулком
[H7023](#) [H2230](#) [H6184](#) [H7307](#) [H6738](#) [H2230](#) [H4268](#)

бо твердинею став Ти нуждённому, твердинею став для убогого в час його ўтиску, охороною від хуртовіни, тінню від спеки, — і дух тих насильників був немов хуртовіна на стіну!

עָרִיצִים זְמִיר עָב בְּצֵל חָרֵב תִּכְנֶנֶּה זָרִים שְׁאוֹן בְּצִיּוֹן כְּחָרֵב 5
жорстоких пісня хмари в-тіні спека приборкуєш чужинців галас в-пустелі Як-спека
[H6184](#) [H2158](#) [H5645](#) [H6738](#) [H3665](#) [H7588](#) [H6724](#)
יַעֲנֶה:
— замовкне

Як спекоту в пустині, Ти крики чужинців приборкуєш; як тінню від хмари спекоту, спів насильників так Він приглушить.

6 וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל-הָעַמִּים בְּתֹרֵהָ הַזֹּאת מִשְׁתָּה שְׂמֵנִים
I-zrobityh Gospodyh Savaut dlya-vsix narodiv na-gori na-gori na-gori
H3605 H3068 H2088 H4960 H8081

מִשְׁתָּה שְׂמֵנִים מִמְּחֵים שְׂמֵנִים מִזְקָקִים:
benket vitrimanogo-vina dobirnih sitnih-strav vitrimanogo-vina oshishenogo
H4960 H8105 H8081 H8105 H2212

I vchinity Gospodyh Savaut na gori cey gostinyu z strav sitih, gostinyu iz vin molodih, iz shpikovogo tovshu, iz oshishenih vin molodih.

7 וּבִלְעַ בְּתֹרֵהָ פָּנֶי-וְהִלָּוֹט וְהִלָּוֹט עַל-כָּל-הָעַמִּים וְהַמִּסְכָּה
I-znishityh cey na-gori pokrivalo pokrivshu zavisy na-gori vitrimanogo-vina
H1104 H2022 H6440 H3875 H3874 H2088 H3605 H4960

הַנְּסוּכָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:
rozstelene na vsix yazychnikah
H5259 H3605

I Vin na gori cey ponitsityh zaslony, zaslony nad usima narobadami, ta pokrittya, sho roztyagnene nad usima lyudami.

8 בָּלַע תְּמוֹתַי לְנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יְהוָה דְּמָעָה מֵעַל-כָּל-פָּנִים
Poglyne smert' nazavzhd nazavzhd i-zitre Gospodyh Gospodyh vsix z oblich
H1104 H4194 H5331 H0136 H3069 H1832 H3605 H6440

וְחָרַפְתָּ יְהוָה עַמּוֹ יִסִּיר מֵעַל-כָּל-הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר:
i-ganbyu narodu-Svogo znime z usiei zemli bo Gospodyh
H2781 H5493 H3605 H0776 H3068 H1696

Smert' znishtena bude nazavzhd, i vitre sl'ozu Gospodyh Bog iz oblichya usyako, i ganbyu narodu Svogo vin usune z usiei zemli, bo Gospodyh ce skazav.

9 וְאָמַרְ בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה לֹא קִיְנוּ
I-skayutyh v-denyh os' toy os' Bog-nash cey na-Nyogo na-Nyogo
H0559 H3117 H1931 H2009 H0430 H2088

וְיֹוֹשֵׁעַנו זֶה יְהוָה וְיֹוֹשֵׁעַנו זֶה יְהוָה
i-Vin-spas-nas ce Gospodyh raditymemo na-Nyogo na-Nyogo
H3467 H2088 H3068 H1523

וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ:
i-veselitymemo y-spasinni-Yogo
H8055 H3444

I skayutyh v toy denyh: Ce nash Bog, sho na Nyogo mi mali nadyu — i Vin spas nas! Ce Gospodyh, sho na Nyogo mi mali nadyu, — tishmoся ж ми та raditymemo spasinniy Yogo!

10 כִּי-תָנוּחַ יָד-יְהוָה בְּתֹרֵהָ וְנָדוּשׁ מוֹאָב תַּחְתָּיו
Bo spochine ruka Gospoda na-gori i-bude-roztopnany cey na-Nyogo
H5117 H3027 H3068 H2022 H2088 H4124 H8478 H1758

כְּהָרִישׁ מִתְּבֵן [בְּמִין] (בְּמִין) מִדְּמֵנָה:
yak-roztopuvannya solomi v gnoyoviy-vodi
H1758 H4963 H4325 H1119 H4087

Bo Gospodnya ruka na gori cey spochine, Moav zhe na mitsi svoemu potoptannyi bude, yak soloma vitoptuyetsya u gnoivci,

וְהִשְׁפִּיל׃	לִשְׁחֹת	הַשָּׁחָה	יִפְרֹשׁ	כְּאִשֶּׁר	בְּקִרְבּוֹ	יָדָיו	וַיִּפְרֹשׁ	11
i-понижить	щоб-плавати	плавець	протягає	як	посеред-нього	руки-свої	I-протягне	
H8213	H7811	H7811	H6566		H7130	H3027	H6566	

יָדָיו׃	אֲרָבוֹת	עִם	נְאֻתוֹ
рук-його	хитрощами	разом-з	гордість-його
H3027	H0698		H1346

i протягне він руки свої серед неї, немов той пливак протягає, щоб пливати, i принизить пиху його Він разом з підступами його рук.

עָפָר׃	עַד-	לְאָרֶץ	הִנִּיעַ	הִשְׁפִּיל	הִשָּׁח	חֹמֹתָיִךְ	מִשָּׁנֵב	וּמִבְצָר	12
пороху	аж-до	на-землю	повалив	принизив	понизив	стін-твоїх	високе	I-укріплення	
H6083	H5704	H0776	H5060	H8213	H7817	H2346		H4013	

ס
—

A високу твердиню цих мурів твоїх Він розвалить, понизить, на землю їх кине, у порошок!